

湘南日独協会 会報
Der Wind
(風)

湘南日独協会会報(Der Wind)
VOL. 13. NO. 6. 通巻79. 発行 2011. 11. 3

湘南日独協会
Japanisch-Deutsche Gesellschaft in Shonan
事務局：〒251-0025 藤沢市鵠沼石上1-1-1
江ノ電第2ビル7F
TEL0466-26-3028 / FAX0466-27-5091

日独交流150周年

日独友好賞 吉田さん 久住さん受賞
ドイツフェスティバルへ♪アムゼル♪出演



10月19日ドイツ大使公邸において日独友好賞の
”感謝状”贈呈式が行われ、会員の吉田克彦氏並びに久住
多賀子氏が受賞されました。写真は式終了後のパーティーで、
向かって左から、吉田さん、久住さんと織田会長です。吉田さ
んは『湘南日独協会設立の貢献、協会会誌発行、ドイツ文化を
中心とした講演会、オクトーバーフェストの開催』が、久住さ
んは『ドイツ人留学生のホームステイ受け入れ、フランクフル
トの書籍見本市に出展し、ドイツ出版社と交流、ゴルフ・ダン
ス等を通してドイツ人と交流』が受賞理由に挙げられていま
す。



10月23日東京広尾の有栖川宮記念公園を中心会場
として開催されたドイツフェスティバルDeutschlandfest
のメインステージで、合唱団アムゼルは多くの観客の前
で演奏し喝采を浴びました。司会者から合唱団の設立から
最近の活躍まで紹介があり、「故郷」等日本の歌、「ブ
ラームスの子守唄」等のドイツの歌、得意の「陽気な鰯」
等ドイツ語と日本語で演奏しました。

湘南日独協会の活動予定

■かまくら国際交流フェスティバル

11月6日(日) 10:00~15:00

高德院(鎌倉大仏)境内

湘南日独協会のブースでは今年もソーセージを販売致
します。皆さんをお待ちしております。

■日独交流150周年記念菩提樹

ドイツから贈られた菩提樹は次のように植樹される
ことになりました。

①藤沢市奥田公園

11月15日(火) 10:30分前後

海老根藤沢市長が植樹される予定です

②江ノ電江ノ島駅構内

日時11月21日(月) 時間は未定

③鎌倉市川喜多映画記念館庭園

披露日程は決まっておりません

■78回例会

日時11月27日(日) 13:30~16:00

「ブラームスの生涯」

講師 林 邦之氏(会員)

会場 江ノ電第2ビル7F

会費 1,000円

■望年会

日時12月11日(日) 16:00~

会場 「Mokichi Craftbeer-モキチ藤沢店」

南藤沢20-19 第2ハルミビル

藤沢駅徒歩3分 電話0466-90-3590

会費 4,500円

■79回例会

映画会「寅さんの男はつらいよ~No.41 心の旅路」

—シリーズで初の海外、舞台はウィーン—

解説 西澤英男氏

日時 1月29日(日) 14:00~

会場 江ノ電第2ビル7F

会費 1,000円

定例総会開催

日時 2012年1月29日(日)

13時30分

会場 江ノ電第2ビル7F

♪♪ 楽しかった湘南オクトーバーフェスト タベア カウフ さん

(日独協会、東京、職員でオクトーバーフェストの司会者)



(タベアさんとエーデルワイストリオ)

10月1日(土)に開催された湘南オクトーバーフェストに司会として参加させて頂きました。

ベルリン出身の私ですが、ドイツでオクトーバーフェストに行った事はありません。元々プロイセンの首都だったベルリンにはオクトーバーフェストの習慣がありません。ビールが高く、わざわざ人混みの中を行く魅力がいったい何なのかいつも不思議に思っていました。

湘南のオクトーバーフェストに参加して分かりました。全く知らない人と一緒に飲んだり、音楽を楽しんだりする雰囲気その魅力だったのです。お陰様で最高に楽しい一晚を過ごせました。

100人以上の前でスピーチするのは初めてではありませんでしたが、敬語がたくさん入っている文章はなかなか言いづらいものです。無事にスピーチが終わり、緊張感から解放され、急にお腹が減ってきました。良かった事に、グランドホテル湘南のスタッフが丁度お食事のサーブを始めました。とても美味しいサラダ、パスタなどが次々と出てきました。

食べながら合唱「アムゼル」の音楽を楽しみました。知らない歌もありましたが、ドイツ語で歌っていたので、直ぐ内容を分かりました。素晴らしい発音で、きっと皆ドイツ語のベテランだと思いました。後で、中にはドイツ語を喋られない人が少なくないという事が分かりました。「アムゼル」の皆さん、尊敬しています!

そして、次に同じテーブルに座っていた「エーデルワイス」の出番でした。ドイツの伝統的な楽器を使って、フェスティバルに不可欠な演奏を披露しました。特に面白かったのは鐘(牛の首に提げている鐘)を使った音楽でした。

志賀ご夫妻が乾杯の一言の後、ビール、ワイン、ウィスキーなどを含めた飲み放題が始まりました。ビールの影響だったのか、普段全然踊らない私もつい音楽につられて踊ってしまいました。「エーデルワイス」のリズムなら、誰でもリズムに合わせて踊りだすと思います。どんどん、ホールの色んな所でダンスをしているカップルが現れました。そして、最後に、チキン・ダンスを全員が踊りました。私もそうでしたが、スピードがだんだん上がっていったため、混乱して、動きを誤魔化してしまいました。

沢山の方々とお話しして、時間が速く過ぎてしまいました。今年オクトーバーフェストに参加して頂いた皆さん、ありがとうございました。プロイセン人に、バイエルンのオクトーバーフェストの楽しさを教えてくれました。

是非また来年お会いしましょう!

♪☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

オクトーバーフェスト会場



海老根靖典藤沢市長のご挨拶

松尾崇鎌倉市長よりのメッセージは青山課長が代読されました

エーデル・
ワイス・
トリオの
楽しく
愉快な
演奏



今年も大いに楽しく
歌い踊り
ました!
乾杯の
ギゼリンダ
さんも!

歌い
終わっ
た
アム
ゼルの
皆さん



進行・司会の皆さん

特別例会

「ドイツ民謡と歌曲と詩の言葉についての話」

講師 宮下啓三氏 に出席して

湘南日独協会に相談して本当に良かった！

会員 中沢 夏樹



(宮下啓三氏(向かって左)と中沢夏樹氏)

10月16日、宮下啓三先生による特別例会講演が行われました。この会が開催に至った経緯は以下のようなものです。7月の湘南日独協会のイベントに非会員として初めて参加した私は、受付におられた大沢さんに「協会にゲーテなどに詳しい方いらっしゃいますか？」とお尋ねしてみました。それは私の祖父であるドイツ文学者小牧健夫によるゲーテの詩訳が、某言語学者から不当な誹謗をうけるという悩みを抱えていたためです。

大沢さん、伊藤さんの仲介によりこの話が宮下先生の耳に入り、「協会の名誉にかけて納得のいく結論を出してさしあげたい」(当日のテキストより)と先生が情熱を傾けて頂いた結果実現したものです。体調万全で無い中、詳細な資料を作りまた力強く講演を頂いた宮下先生、更に予定外のイベント開催に種々ご尽力頂いた協会役員の方々には、改めて厚くお礼申し上げます。

「ドイツ民謡と歌曲と詩の言葉についての話」と題した当日の講演は、前半にドイツ民謡や歌曲における原語と訳詞の違いなどがテーマとなりました。「霞か雲か」「ぶんぶんぶん」「こぎつね」など、取り上げるごとに出席者の中におられたアムゼル合唱団の方が朗々と歌い上げて頂き、例会ビギナーの私は会員諸氏のレベルの高さに驚くばかりでした。

後半では祖父の訳したゲーテの「西東詩集」を取り上げ、詩の中のSchmetterlingという語句が蝶なのか、蛾なのかというお話がありました。(ちなみにこれを蝶と訳した祖父に対し、某言語学者は蛾でなければ意味が通じないから誤訳、なおかつ蛾という意味を知らない訳者の無知を〜小牧編纂の岩波独和辞典では蝶、蛾双方とも掲げているにも拘らず〜各方面で公言しています)「誤訳の烙印はそう簡単に擦せるものではない」「ゲーテの形態論から蛾では意味が通じない」「大部な詩集の中で指摘が唯一つであったことは、他の正しさを逆に証明してくれたようなものだ」等々、先生のお話は有難く胸に響き、協会にご相談して本当に良かったとの思いを新たにしました。

宮下先生とは先生の恩師である相良守峯氏が私の遠戚にあたること、また私の出身の慶応志木高校の校長をされていたことなど、浅からぬご縁を感じます。小さなきっかけから生まれたこれらの繋がりやご縁は、これからは是非大切にしていきたいものです。不肖の孫にてドイツ語は全く不得手ですが、これを機に協会に入会させて頂きました。協会会員として宮下先生のご指導を少しでも長く賜えますよう心より願っております。



(講演会会場)

2011年全国日独協会連合会総会

当初4月奈良での開催が予定されていたが、東日本大震災の発生により延期されていた総会が、10月23日(金)横浜みなとみらいのナビオス横浜で開催されました。

湘南日独協会からは織田会長以下、西山、能登、大久保理事が参加しました。来賓として、林文子横浜市長、ドイツ大使館よりクラウス・シュミット文化部長が挨拶をされ、会議にはベルリン独日協会のクルト・ゲルガー会長、独日青少年協会のゲザ・ノイエルトさん等が出席活発な議論が交わされました。

主な議案:

①新規加盟 いわき日独協会 沖縄ドイツ協会
退会 青森日独親善友の会
加盟協会数60協会

②連合会副会長増員
仙台日独協会大和田会長

③連合会へ寄せられた、国内の約3百万円並びにドイツからの5万ユーロ義援金の使途

④来年は4月後半東京での開催



(ベルリン独日協会会長と竹谷副会長)

77 回例会

「鎌倉市青少年国際交流—ワイマール訪問報告会」

9月17日の例会は鎌倉市との共催で開催しました。

訪問参加者からそれぞれ報告があり、実り多い訪問であった事を改めて感じることが出来ました。ここでは古池さんの報告を掲載させて頂きました。



(鎌倉市生涯学習センターの会場)

ワイマール訪問感想

古池 美慧

8月27日成田空港へ帰って来た私は、自分の中で何かが変わったことに気付きました。ドイツでは気付かなかった自分の変化。これから、そんな私を成長させてくれたドイツでの思い出を振り返ってみたいと思います。

11時間ほどのフライトを終え、私が「あっドイツに来たな!」と思った瞬間は空港内の看板の文字です。小文字のAの上に黒い点が2つついている文字を見つけた時、私は改めてドイツに来たんだと思われました。初日の夜はホームステイ先がとにかく気になっていました。実際、昨晚の心配はなんだったのだろうと思うほど、ホームステイ先は笑顔がすてきで、やさしそうなご夫妻でした。旦那さんの名前はライナーさん。奥さんはカオリンさん。お二人は本当に親切でした。

ホームステイ先に分かれた初めての夕食はライナーさんのご実家へお邪魔し、おいしいドイツ料理をたくさん食べさせていただきました。夕食の後はみんなでバルコニーへ出て、色々な話をしました。例えば、今回の地震の話や日本文化の話やベルリンの壁の話などです。ライナーさんのお父様は本当に気さくな方で色々なことを教えて下さいました。私に「そのきれいな黒髪は染めてなくて、地毛なの?」という質問にはびっくりしましたし、ドイツではこの黒髪は珍しいのかなと思いました。

またある日の夜はライナーさんとカオリンさんが鎌倉へ訪れた時の写真を見たり、You Tubeでバームクーヘンの作り方の映像をライナーさんと見たりと毎晩本当に楽しかったです。でも特に最終日の夜のフィガロのオペラをお二人といっしょに見に行ったあの夜は本当にすばらしかったですし、私はオペラを見たのは初めてだったので、感動しました。もう一つ最終日に盛り上がったことがあります。それは、私が新聞に載ったことです。24日に市庁舎へ訪問し、市長さんへ質問した時にガシャッととられたあの写真がなんと異国の新聞に載ってしまいました。

それを見てライナーさんとカオリンさんはまるでお父さんお母さんのように一緒に喜んでくれました。その新聞は私の一生の宝物になりました。本当に嬉しかったです。

もう一つ、思い出深いことは、インターナショナルスクールを訪問したことです。ドイツから遠くはなれた私たちの国、日本の文化を伝えることができ、よい経験になりました。しかし、私は自分の国をよく知り、自分の国の文化に誇りを持つ人であったのでしょうか。私たちは自分の国を知っているようで知らないのかもしれない。なので、これからは自分の国の魅力をしっかり勉強して世界に発信していけるような人になりたいです。

今回の研修がこれからの高校生活、また将来の必ず糧になると思いました。このような素晴らしい企画を下された市役所の皆様、また独日協会の皆様に心から感謝したいと思います。ありがとうございました。

新入会員紹介

敬称略

谷 博之	中沢 夏樹	細田 裕乃	蓮 靖夫
蓮 由美子	若林 妙子	小宮山 利恵子	

ドイツ語講座案内の受講生を募集しています

関心をお持ちの方は以下へご照会下さい

松野 Tel: 0467-32-7300

Fax: 0467-32-7387

e-Mail: matsunoy@kamakuranet.ne.jp

編集後記

オクトーバーフェストは峯松さんタベアさんが司会加わり、皆さんに楽しんで頂きました。東京広尾のドイツフェスティバルは予想以上の人出でソーセージ、ビールを楽しめなかった人も多く、お出掛けなられた方はお疲れさまでした。

菩提樹の記念植樹も近く行われます。大きく成長し日独の友好関係の更なる進展が期待できます。ワイマールを訪問した若人の感想、素晴らしいですね。これからも湘南日独協会として彼らを支援してゆきたいと思います。

10月は宮下啓三先生の特別例会と三浦ハンナさんの講演、11月は林邦之さんの「ブラームスの生涯」の講演、1月には西澤英男さんの解説付きの「寅さん」の映画と興味深い催し物が続きます。もちろん12月は恒例の望年会です。多くの会員の皆様の参加をお待ちしています。催し物に関する皆様からのご希望等ご意見をお寄せ下さい。(大久保)

★★ 湘南日独協会のホームページ ★★

URL: <http://jdg-shonan.ciao.jp/index.html>

「全国日独協会一覧」からもアクセスできます。